

Kanouen Lezobré

Chant populaire de la partie bretonnante de l'arrond. de St Briec, recueilli dans le canton de Plouha.

Traduction mot à mot

Kanouen Lezobré

Entre Koat er Skir ha Lezobré
 Zo assinet eun assemble
 A zo assinet eur gombat ;
 Doue da raou de beach vad
 5 Ha da re zo er ger kelo mad !

En trivoac'h combat e hon bet
 Hak ho zrivoac'h eneus goneet
 Goulen ran ar c'hrac da honit ar naontevet.
 En outro Lezobre a lavare
 10 Da Koat-er-Skir ac a neuze :
 Pe vin bet an Santes Annan
 A combatin ouzoc'h mar gallan
 Itron Santes Annan viniget
 Groet daou viracl em andret :
 15 Ma fachik bihan a men preservet,
 Dindan ho protection a combatin bepret :
 Men raou dac'h eur gwiz koar
 Hak a rei taer zro d'ho touar
 Taer zro d'ho hilis ha d'ho pered
 20 Bet true ouzin, mam biniget !
 Men raou dac'h platen a kalic
 Hag ornament d'ho taër auter ;
 Men raou dac'h eur bagner voen
 Hag seiz kloc'h arc'hant ous e fen
 25 Eun troad balam ous e dougen,
 Me chonduo d'ho ty dierc'hen.
 En outro Lezobre a lavare
 De bachik bihan, ac a neuze :
 Pachik, pachik, ma fach bihan,
 30 Lakomp dir enn avel promptaman ;
 Men voel Koat-er-Skir o tonet,
 Hag gantan pemp kant a soudardet,
 Hag kemet al a dragonet ;
 Gante ho gweliou enn ru livet
 35 Gante ho gweliou livet enn goat,
 Mantion a vrezel hag gombat.
 Na voa ket e hir perachuet,
 Eun hanter a dud Koat-er-Skir neus diskaret ;
 E bach bihan voa ar hoste al
 40 A diskar ive kemet al.
 Chetu ar gombat goneet,
 Ann Itron Santes Annan neus enn preservet.
 Ann outro Koat-er Skir a lare

Chanson de Lezobré

Entre Koat-er-Skir et Lezobré
 A été assignée une assemblée,
 A été assigné un combat ;
 Que dieu nous donne bon voyage
 Et à vous à la maison, bonne nouvelle !

En dix-huit combats j'ai été ;
 Dix-huit combats j'ai gagné [*sic*] ;
 Je demande la grâce de gagner le 19eme
 Le sire Lezobré disait
 A Koat-er-Skir, alors :
 Quand j'aurai été à Ste Anne,
 Je combattrai contre vous, si je puis !
 Ma dame Ste Anne bénie,
 Faites deux miracles pour moi !
 Mon petit page et moi préservez,
 Sous votre protection je combattrai toujours
 Je vous donnerai un cierge de cire
 Qui fera trois tours de votre terre
 Trois tours à votre église et à votre cimetière
 Ayez pitié de moi, mère bénie !
 Je vous donnerai un calice et son couvercle
 Et un ornement à vos trois autels
 Je vous donnerai une bannière blanche
 Et sept clochettes d'argent à sa frange
 Un pied en baleine pour la porter.
 Et moi je la conduirai dans votre maison nu-pied.
 Le sire Lezobré disait
 A son petit page, alors :
 Page, page, mon petit page
 Mettons l'acier au vent promptement !
 Je vois Koat-er-Skir qui vient,
 Et avec lui cinq cents soldats,
 Et autant de dragons ;
 Avec eux des voiles teintes en rouge,
 Avec eux des voiles teintes en sang,
 Marque de guerre et de combat !
 Il n'avait pas la parole parachevé,
 Et la moitié des gens de Koat-er-Skir il abattait ;
 Son petit page de l'autre côté,
 En abat aussi autant.
 Voilà le combat gagné !
 Madame Ste Anne les a sauvés !
 Le sire Koat-er-Skir disait

Dann outro Lezobre ac a neuse :

45 Autre Lezobre mar ma c'heret,
Eur lizer evidon a skrouinveet,
Ha da roue a Frans enn kasseet.
Me ho ped da lakad voarnan enn langach mad
E heo lachet Koat-er Skir hag e oll gombat ;

50 Leret dean kad soign dus ma bugale
Ken kouls a pe veent enn bue.
Ar roue a Frans a lavare
Bars ar lizer man pe lenne :
Pachik bihan mar ma zentet,

55 Da Sant-Briec evidon c'hefet
Evit laret da Lezobre
Dont da gombatin ma morian goue.
Er pach evel menn eus klevet
Etrezeg Zant-Briec eheo ed.

60 Pach ar roue a lavare
Enn Sant-Briec pe diskenne
Bonjour a joa bars er ger man !
Pelec'h a chom an outro Lezobre aman ?
An outro Lezobre pe neus klevet,

65 E benn er prenest neus laket,
Aman man an outro Lezobre,
Petra vank d'ach, Pach ar roue ?
Me zo deut aman a beurs ar roue
Laret dac'h dont da gombatin e vorian goue.

70 An outro Lezobre c'houlene,
Diant ar pach bihan a neuse :
Pach bihan dime leveret
Petra eo ar morian a bini komzet ?
Allaz a mean ma mignon,

75 Henes neus art enn diaoul gwirion,
Mers mar keret nem diskuilket
Me gonto dac'h bars an sekret.
An outro Lezobre a lare
D'ar pach bihan a neuse :

80 Pach bihan, mar em c'heret
Er wirione d'in a larfet ;
Men raou dac'h c'hanter kant skoet.
Er pach bihan a lavare
Da Lezobre vel menn kleve,

85 Pe antreo ar morian ar zal
A tolo e zillad d'ann douar
Leket ho re kenkent voar var ;
Pe voelfet ar morian a tihouzesan,
Tollet dour biniget voar nean ;

90 Pe zavo ar morian an er
Leket ho kleze denn digemer !
An outro Lezobre a lare
Da roue Frans penn salude :
Bonjour dit Roue

95 Pelech man da vorian goue,
An inin a gombato ouzin me.
Voa ket e c'hir perachuet,
Er morian ar zal zo antreet ;

Au sire Lezobré alors :

Sire Lezobré si vous m'aimez ;
Une lettre pour moi vous écrirez,
Au roi de France vous l'enverrez.
Je vous prie de mettre sur elle en bon langage :
Il est tué Koat-er-Skir et tous ses combattants.
Dites-lui d'avoir soin de mes enfants
Autant que quand j'étais en vie.
Le roi de France disait,
Dans la lettre quand il lût :
Petit page, si vous m'obéissez,
A St Briec pour moi vous irez,
Pour dire à Lézobré
De venir combattre mon nègre sauvage.
Le page, aussitôt qu'il a entendu,
A St Briec il est allé.
Le page du roi disait,
Dans St Briec comme il descendait :
Bonjour et joie dans cette ville !
Où demeure le sire de Lezobré ici ?
Sire Lezobré, quand il a entendu,
Sa tête à la fenêtre il a mis ;
Ici il est, le sire Lezobré,
Qu'est-ce-qu'il vous faut, page du Roi ?
Je suis venu ici de la part du roi
Vous dire de venir combattre son nègre sauvage.
Sire Lezobré demandait
D'avec le petit page, alors :
Petit page, voudriez-vous me dire ?
Qu'est-ce que ce nègre dont vous me parlez ?
Hélas, mon ami !
Celui-là a l'art du diable, en vérité ;
Mais si vous voulez ne pas le révéler
Je vous raconterai le secret.
Sire Lezobré disait
Au petit page, alors :
Petit page, si vous m'aimez,
La vérité vous me direz ;
Je vous donnerai cinquante écus.
Le petit page disait
A Lezobré quand il l'entendit:
Quand entrera le nègre dans la salle,
Il jettera ses vêtements par terre,
Mettez, vous, les vôtres dessus !
Quand vous verrez le nègre suer,
Jetez de l'eau bénite sur lui !
Quand le nègre sautera en l'air,
Mettez votre épée à le recevoir !
Sire Lezobré disait
Au roi de France, quand il le salua ;
Bonjour à toi, Roi !
Où est ton nègre sauvage,
Celui qui combattra contre moi ?
Il n'avait pas le mot parachevé,
Le nègre dans la salle est entré.

Pe antre ar morian ar zal
 100 A tol e zillad dan douar
 A Lezobre a lak e re voar var,
 Pe enn gwele o tichouzean
 A tolle dour biniget voar nean.
 Pe he ar morian enn er,
 105 A leke e gleze denn digemer,
 Enn skein a res ken stard enan
 Kenn a deuas denn daou c'hantrean.
 An outro Lezobre a lavare
 Da roue a Frans a neuse :
 110 Zel ma c'hleze daouc'hanteret
 Enn dougen peloc'h na brisfenket,
 Menn na brisfenket dougen eur c'hleze
 Ve goalc'het enn goat da vorian goue.
 Er roue a Frans pe neus klevet,
 115 Ous Lezobre eo pez fachet :
 Trivoac'h soudard a neveys armet
 Vit mont voar e lerc'h da Sant-Briec.
 An outro Lezobre pe neus goufeet
 Voa trivoac'h soudard voar e lerc'h digasset,
 120 Bars eur hovel zo antreet,
 Dar marechal neus lavaret :
 Marechal, mar ma c'haret
 Ma marc'h contrefet houarnefet,
 Me raou dac'h hanterkant skoet.
 125 Ann outro Lezobre a lavare
 Dus ar hovel pe sortie :
 Itron Santes Annan ma preservet,
 Ma c'hombajo al oll meus goneet,
 Mes heman sivoas na rin ket,
 130 Rak allas sivoas ma na non ket armet !
 Na voaket e c'hir perachuet,
 Eur charater yaouank neus remerket ;
 Charater yaouank, mar ma c'heret,
 Ma marc'h ous ho kar a stagfeet,
 135 Bars enn kreis ho karg foën ma c'hoacfeet ;

 Trivoach soudard a beurs a roue zo digasset
 Voar ma lerc'h da Sant-Briec.
 Kemet combat e hon bet,
 Oll a meus ho goneet ;
 140 Mes homan na c'honeinket,
 Charater, mar n'am secouret !
 Mar ma rentes enn Sant-Briec an buez
 Men breno dit eun habit nevez,
 Eun habit nevez mezer goen,
 145 Hag pe gousfe dec skoet ar voalen !
 Na voaket Lezobre ar fad koachet,
 Enn trivoac'h soudard zo tremenet ;
 Dious er charater deus goulenet :
 Charater, dimp leveret,
 150 Enn outro Lezobre na heusket goelet ?

Quand le nègre est entré dans la salle,
 Il a jeté ses habits par terre
 Et Lezobré a mis les siens dessus ;
 Quand il l'a vu suer,
 Il lui a jeté de l'eau bénite dessus ;
 Quand le nègre a sauté en l'air,
 Il a poussé son épée pour le recevoir,
 Mais il a porté un coup si fort
 Que l'épée en deux s'est cassée.
 Le sire Lezobré disait
 Au roi de France, alors
 Regardez mon épée en deux !
 La porter plus loin je ne voudrais,
 Je ne voudrais pas porter une épée
 Qui serait trempée du sang de ton nègre sauvage.
 Le roi de France quand il l'a entendu,
 Contre Lezobré a été courroucé ;
 Dix-huit soldats il a armé
 Pour aller après lui à St Briec.
 Sire Lezobré quand il a su
 Que dix-huit soldats après lui étaient envoyés,
 Dans une forge il est entré,
 Au maréchal alors il a dit :
 Maréchal, si vous m'aimez,
 Mon cheval à rebours vous ferrerez,
 Je vous donnerai cinquante écus
 Sire Lezobré disait,
 De la forge quand il sortait :
 Madame Ste Anne préservez-moi,
 Mes combats tous autres j'ai gagnés
 Mais celui-ci, hélas ! je ne ferai pas
 Car, hélas ! je ne suis pas armé !
 Il n'avait pas sa parole parachevée,
 Qu'un jeune charretier il a remarqué.
 Jeune charretier, si vous m'aimez,
 Mon cheval à votre charrette vous attacherez,
 Dans le milieu de votre charretée de foin, vous me
 cacherez !
 Dix-huit soldats de par le roi sont envoyés
 Après moi vers St Briec.
 Tous les combats où j'ai été
 Tous, je les ai gagnés ;
 Mais celui-ci je ne gagnerai,
 Charretier, si vous ne me secourez.
 Si vous me rendez à St Briec, en vie,
 Je vous achèterai un habit neuf,
 Un habit neuf d'étoffe blanche,
 Et quand même il coûterait dix écus l'aune !
 N'était pas encore Lezobré bien caché,
 Les dix-huit soldats sont passés.
 Au charretier ils ont demandé,
 Charretier, dites-nous,
 Le Sire Lezobré n'avez-vous pas vu ?

- 400 -

Presset eun tam ho kamejo,
Breman souden houï en tapou.

Pressez un peu vos enjambées,
Tout à l'heure vous allez l'attraper !

St Brieuc, le 2 septembre 1853